

KANNADIG

Unvaniezh ar Gelennerien Brezhoneg

N. 12

MEZHEVEN 1987

KAVET E VO EN NIVERENN-MAN :

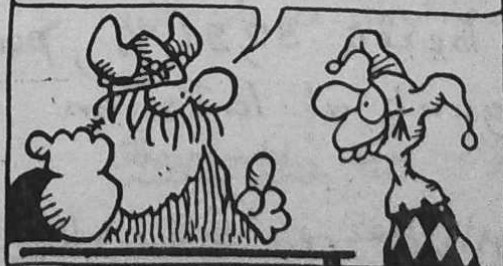
- Ur rentañ kont eus emgav ar Burev gant ar Rektor André Legrand, gant Yann-Glaod MORVAN ;
- Rentañ-kont hor pempvet bodadeg-veur e Kastellin, gant hor sekretour meur ivez ;
- Stad ar c'hef, gant Mark KERRAIN, hon teñzorer ;
- Stad ar brezhoneg en Deskadurezh Stad, e 1985-86 hag e 1986-87, gant Tugdual KALVEZ ;
- Lizheroù a bep seurt ha
- Keleier a bep seurt .

AVANTURIOU AGAST AVAT

YA, C'HWI ZO KELENNER BREZHONEG, MET NE SONJ KET DEOC'H...

E VEFE GWELLOC'H OBER HO KENTELIOU E GALLEG EVIT BEZAÑ KOMPENET GANT AN HOLL ?

MET, ARBAT DEOC'h FULORIN !...



Engav gant ar Rector, 18 Meurzh 1987

Gant dale eo, e teuomp da ginnig deoc'h, n'eo ket ur rentañ-kont, met ar pep pouezusañ d'hor soñj, eus an divizadeg hon eus bet tro da gaoût gant an Ao. Legrand, d'an 15 a viz Meurzh.

I. Stad ar c'helenn brezhoneg er skolaioù hag el liseoù, dielfennet gant Tugdual Kalvez.

| BLOAVEZHIOU SKOL | 80-81 | 81-82 | 82-83 | 83-84 | 84-85 | 85-86 | 86-87 |
|------------------------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| SKOLIOU STAD eil derez | 75 | 98 | 107 | 120 | 98 | 90 | 88 |
| SKOLIDI | 2644 | 2533 | 3370 | 3435 | 2990 | 3039 | 3085 |
| EURVEZHIOU | 351½ | 351½ | 551½ | 563 | 543½ | 538½ | 530½ |

Dre statistikoù Rektorelezh Roazon e weler:

— emañ stabil niver ar skolidi abaoe digoradur 84 : 2990 / 3039 / 3085, bezet 95 skoliad muioc'h en ur ober daou vloaz (+1,6% ; +1,5% = +3,17% en ur ober daou vloaz) ;

gwashoc'h an traoù koulskoude eget e penn kentañ raktres Savary : - 285 skoliad e-kenven 1982 ; kalc gwelloc'h avat eget a-raok savidigerzh ar raktres-mañ : + 552 skoliad

— e c'hem re izel niver ar skolioù ma vez kelennet brezhoneg enno mui pe vui ; (diwar a statistikoù siwazl evit an daou vloaz diwezhañ) e 1984, da geñver trede blavezh raktres Savary e oa adkovezh et an traoù er stad kent : 98 skol / 317 bezet 30,91% , pa oa bet pignet betek 120 e 1983 gant al lañs en doa degaset ar raktres ;

— emañ heñvel tra evit niver an eurvezhoù :

32,5 eurvezh nebeutoc'h eget e 1983 (-5,77%)

Bez'eus bet un efed mat eta da raktres Savary war an dud (ar skolidi hag o c'herent) pa'z eo aet war zisteraat niver ar skolioù ha niver an eurvezhoù. Nemet eo bet lentik ha skortik ar raktres-se hag ez eo chomet pell re vrest statud ar brezhoneg peogwir n'eus ket muioc'h a skolioù o kinnig brezhoneg na muioc'h a eurvezhoù kelenn.

Reserth kentelioù a c'hellomp tennañ eus ar sifroù a-us ?

Bez'eus goulenn e galloud ("demande potentielle") war ar c'helenn brezhoneg, anabaet ur wech ouzhpenn goude disoc'hoù an enklask graet e 1981. Evit hen seveniñ e rankor :

— reiñ d'ar brezhoneg, ur statud suroc'h ; yezh rev 1, ul lech en holl arnodennoù, yezhoù rev 2 ha 3 digoret e kement skol ma vez kelennet brezhoneg, bruderezh a-zoare o lakaat ar brezhoneg war ar memes live hag ar yezhoù all, Krouiñ an D.E.U.G., hag all...

— lakaat asur d'ar skolidi kendalc'husted ar studioù brezhoneg a zerez da zerez adalek ar skol-vomm betek fin o amzer liseidi.

— reiñ an tu da gement skoliad e kement lech da zeskiñ brezhoneg, gant ma vije kelennet hor yezh e muioc'h a skolioù ha gant muioc'h a bostoù kelenn...

Respontoù an skolioù Legrand :

Evit a sell digrest ar skolidi e ranker degas da soñj ez eus 5 000 skoliad nebeutoc'h e barzh skolaioù Breizh

4
abaoe 1985. Ret e vefe dielfennañ spizh ar sifrañ.
Yezh Vev 1..? Hervez Renerezh al Liseoù ha Skolajoù,
abaoe ma'z eus dioutañ, n'eus evit ar yezhoù rannvro
nemet an dibab LV₂ pe LV₃. Moaien a vije marteze
krouiñ ur seurt LV₁ bi's evit ar vugale o tont eus ar
skolioù DIWAN pe eus ar skolioù divyezhek. Da welet
eo gant ar minister.

Netra a nevez diwar-benn an D.E.U.G.

A hend-all n'eo ket bet krennet war an implijoù
brezhoneg. Kresket int bet zoken e Kallag, e Kemper
(Kermoezan) ...

Diouer a vruderezh, enep-bruderezh? Sklaer an
c'hemennoù a-berzh ar Rektorelezh koulskoude. An
testenioù a zegasomp a vo selaouet gant aked arvat.

An D.G.H. (dotation globale horaire)? Er-maez emañ
an eurvezhoù brezhoneg. Kudenna ebet evit a sell ar
28 implij. Kudenn ebet kennebeut evit an eurvezhoù
"spécifiques". Da welet eo, amañ hag ahont.

II Ne zisplegomp ket dre ar munud pezh zo bet lâret
a-zivout ar postoù C.A.P.E.S. nevez krouet. Degaset
hon eus ar resisadurioù a c'hellfemp kaout evit na
vije graet goou ouzhi hini ebet. Displeget eo bet
hor pennoennoù: krouiñ postoù nevez ha n'eo ket
lakaat postoù e-lec'h an implijoù a-vremañ; doujañ
d'ar pezh zo bet lakaet war sav betekhen, amañ
hag ahont, dre youl vat ar gelennerien; klask
kreskiñ niver an eurvezhoù kelenn...

Er mare ma embannomp e ouzomp an disoc'hoù:
deut omp a-benn da zaveteiñ plasoù Gaitig Galleg

5
e Kemper ha Louiz Belleg e Pondi, a oa en arvar.
Gallet hon eus tostaat Roland Mogn eus Naoned; e
Gwened e vo. N'en do ket da vont da Bondi met
n'hon eus ket gallet lakaat Rektor Naoned da asantiñ
e vefe staliet ur post e Naoned; ket a bost nevez
kennebeut e Roazon evit Alan Botrel: dal'chet e
vez implij Roazon evit stummañ aesoc'h an nevez-
kapesianed da zont.

III Penaos emañ kont gant ar yezh vev 3? (a oa
bet lakaet en arvar gant "Echévénement")

Netra 'nevez evit ar mare, sachet ma'z eo
Reizhadur al liseoù. Chom a ray an traoù er
stad m'emañ, e 87-88.

Pep skoliad a zo mestr war e choaz (y.v. 2 pe
3) da geñver ar vachelouriezh. E-barzh ar skolioù
arvat, d'ar y.v. 3 da vezañ degemeret ez-melestradurel,
e rank pep lise hen goulenn da gentañ.

IV C.N.E.D. Lâret hon eus e oamp chalet gant
kresk arpriz (625 L ar bloaz-mañ) ha gant ar
dale ez eus bet da gregiñ. Met bez' emañ
bremañ ar C.N.E.D. hag e rener distag diourzh
Rektorelezh Roazon.

Ar stajoù ivez a zo renet gant ar MAFREN. Hlas
a raer ur c'hempouez etre ar pezh a vez kinniget hag
ar pezh a vez goulennet. Deomp-ni da c'houlenn eta.

Abont a ray ar gaoz da echuiñ hag e-pad un hennad,
war ludennoù DIWAN. Aba holl a c'hello ketiñ ma vo
kavet un diskoulm bennak buanañ ar gwellañ.
N'eus ket bet betekhen sirvazh.

Bodadeg Veur U.G.B.

KASTELLIN, d'ar 15 a viz Mezheven 1987

War-dro ugent den o deus kemeret perzh er Vodadeg-Veur . Ar mennadoù hag ar pennadoù amañ war-lerc'h a ziskouez ar poentoù pouezusañ zo bet studiet :

- statud ar gelennerien brezhoneg ;
- stad ar brezhoneg en Deskadurezh ;
- statud Diwan ;
- 'staj evit al liseidi ;
- ar rekadoù ;
- an embannadurioù (20.000 trakt melen skignet er bloaz-mañ, ul levrig deuet er maez : "Skol divyezhek Lannuon", fichennoù kelenn gant Yann-Dominig Robin ; 30 lur ar skwerenn, da c'houlen digant Mark Kerrain, 50, ar Mailh, 35000 Roazon) ;
- kudenn ar C'hamadig : mankout a ra tud d'ober war-dro .
- Radio Naoned (C.U.A.B. h.a.) : votet eo bet chom hep kemer perzh .
- teuliad diwar-benn ur skol-vistri brezhoneg ...



ar
c'hapes
brezhoneg

—§—

S T A D A R Y A L C ' H
gant Mark KERRAIN

| | | |
|---|------------------|------------|
| I.- Bloaz zo, d'an 20-6-86 e oa er yalc'h : | | |
| - war ar c'hont espern (levrig glas C.M.B.) | 51 774,81 | |
| - war ar c'hont chekennoù | <u>138,84</u> | |
| D'an 10-6-87, hevlene eta, ez eus : | 51 913,65 | |
| - kont espern | 47 051,53 | |
| - kont chekennoù | <u>1 713,44</u> | |
| | 48 764,97 | |
| - gant chekennoù fakturennoù (-) | 3 894 | |
| " degemeret (+) | <u>460</u> | |
| e vo | <u>45 330,97</u> | |
| Anat neuze n'eus ket a-walc'h a arc'hant o tont e-barzh hag emaoamp o vevañ diwar ar yalc'hadoù kozh . Met tu zo bevañ-bevaik evel-se e-pad ur 5 bloaz bennak . | | |
| 2.- Niver an izili (= skodennoù) : | | |
| 82-83 = 90 | 84-85 = 83 | 86-87 = 80 |
| 83-84 = 91 | 85-86 = 74 | |

- da lâret eo : 80 X 50 = 4 000 lur, e gwirionez 4 500 lur gant ar profoù .
- tremen I20 den zo bet izili avat [150 - 8 arb da man -111]
- 3.- An dispignoù : I6 900 lur en ur ober I2 miz
da lâret eo 4 gwech kement ha ma vez enkefiet !
An dispignoù bras : 4 981 = traktoù (I/3 eus an dispign)
2 918 = staj Tregonou (I/6 eus an dispign)
Divizet hon eus ne vije mui graet stajoù gant an Unvaniezh e Tregonou .
- Da werzhaf : - pegsun an Unvaniezh : 5 lur an tamm, 10 lur ar 4 ;
- levr " Skol vamm Lannuon, gant J.D. Robin ; 30 lur an tamm .
- Skodennoù : Ar gwellañ eo paeñ e skodenn ar bloavezh-skol etre miz Gwengolo ha mis Genver . A re zo o paouez paeñ a vo goulnet en dro o skodenn nevez a-benn nebeut c'hoazh !

GOULENN YALC'HAD

—Goulnet hon eus argant digant ar Rannvro hag ar Stad . Respont nac'h digant an D.R.A.C. (direction régionale de l'action culturelle = Stad) : ar pezh a reomp a denn d'an deskadurezh . Neuze, goulnet kaset da Vonory, eta ! Setu ar respont :

M. le Président,

Vous avez bien voulu demander au Ministre de l'Education Nationale une subvention au titre de l'année 1987, pour le fonctionnement de la Fédération de Professeurs de Langues et Cultures Bretonnes .
Votre demande a fait l'objet d'un examen attentif ; j'ai cependant le regret de vous faire connaître qu'il ne peut être réservé une suite favorable à votre requête .
En effet, le contexte de rigueur dans lequel s'inscrit l'utilisation des crédits budgétaires dont dispose le Ministère de l'Education Nationale et notamment l'abattement de 20% qu'ont subi en 1987 toutes les dotations de crédits de subvention, ne permettent pas actuellement de contribuer, même partiellement, au financement de tous les projets qui sont présentés, quels que soient par ailleurs leur intérêt ou leur opportunité .
Je vous en exprime mes regrets, et vous prie de croire, ...
(sinet eo gant Catherine MAUS, Chef de Cabinet)

- Met ul lizher all hon eus kaset ivez da renar an D.R.A.C., en doa skrivet descp : " A la lecture de votre dossier, il apparaît que pour l'essentiel les activités qui y sont présentées ne ressortent pas des compétences du Ministère de la Culture mais bien plutôt de celui de l'Education " . Setu hol lizher :
" M. le Dr Régional, Nous avons pris connaissance, avec étonnement, de votre lettre en date du 26 mars 1987, nous faisant savoir que vous ne pouviez prendre notre demande de subvention en considération, car " pour l'essentiel les activités de notre association ne ressortent pas des compétences du Ministère de la Culture " .
Nous nous permettons de vous rappeler que cette opinion contredit vos décisions passées, car vous nous avez accordé une subvention en 1984 .
Par ailleurs, nous aimerions savoir en quoi éditor des ouvrages n'est pas de la culture ? N'est-ce pas au cours de stages que se transmet aussi la culture ? N'est-elle pas mise en œuvre dans les recherches de l'Institut Culturel de Bretagne, auxquelles nous participons régulièrement ? Ne se présente-t-elle pas cette culture au cours des manifestations telles Expolangue (Paris) ou Scif Celt (Londres) auxquelles nous prenons part chaque année ? etc. A moins que vous ayez une conception particulière et sélective de la culture ...
Nous attendons expressément de vous une réponse à ces questions ... "
(n'eo ket deus ar respont, evel just !)
- Marteze hon o ur yalc'had digant ar Stad koulkoude . Gwelet hon eus tud e karg ha skrivet c'hoazh . Per LENEZ en deus bet ur respont digant ar Prefed o lavarout " j'examine cette affaire en liaison avec les services compétents " . Gortozomp .

8

Bodadeg Veur Kastellin
- Ar mennadoù -

Unvaniezh ar Gelennerien Brezhoneg, e-kerz he Bodadeg Veur, e Kastellin, d'ar 15 a viz Even 1987, a c'houlenn evit pezh a sell statud ar gelennerien brezhoneg ma vo:

1. - krouet un D.E.U.G. brezhoneg, d'ar c'helc'hiad studioù skol-veur da vezañ klok;
2. - kresket niver ar postoù C.A.P.E.S er bloaz a zeu (daou nebeutoc'h er bloaz-mañ evit ar brezhoneg pa'z eus bet 7087 post evit an holl danvezioù e-lec'h 6775 er bloaz a-raok);
3. - lakaet war-sav ur c'hapes diabarzh, nevez-krouet en danvezioù all, hep ankouaat ar savidigezh (promotion) diabarzh;
4. - krouet un agregasion brezhoneg.

Bez' e ranker menegiñ a-hend-all e chom distabil statud a-vremañ ar gelennerien brezhoneg tittlek en un danvez all. Hag-eñ ne vo ket, un deiz bennak goulennet diganto kelenn en-dro o danvez orin, goude bloavezhioù, da reiñ o flas d'an nevez-kapesianed?

Ar gelennerien-se o deus distouezet bezañ barrek hag emroüs. Graet o deus o gwellañ da lakaat war-sav ar c'hentelioù, da ober enklaskoù war dachenn ar bedagogiezh, da vrudañ ar c'helenn brezhoneg e-touesk o c'henvreudeur, ar skolidi, ar gerent. Ne vije ket un dra vat evit an Deskadurezh chom hep derc'hel kont eus o engouestladur pa'z eus kement a bostoù da grouiñ.

Setu perak e c'houlenn an Unvaniezh ma vo titularizet e brezhoneg war bostoù krouet e-lec'h m'emañ o implij a-vremañ, ar gelennerien o deus bet an aotreegezh brezhoneg, en un derez-karg kevatal ouzh hini o danvez orin.

9

Bodadeg Veur Kastellin
- Ar mennadoù -

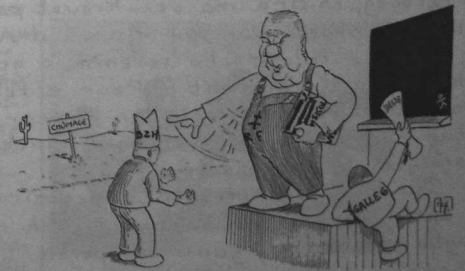
Statud ar c'helenn brezhoneg dre vras

Diwar ar sifroù embannet gant Akademiezh Roazon, eo ret mat da Unvaniezh ar Gelennerien Brezhoneg merzout emañ, warlerc'h an tamm lañs roet gant Raktres Savary e-kerz ar bloavezhioù 82-84, chomet sachet kresk niver ar skolidi, ha gwashoc'h, emañ o biskenn niver an eurvezhioù kelenn a-gevret gant niver ar skolioù ma vez kelennet brezhoneg enno.

U.G.B. a sav a-enep an diouer a youl gwirion a-berzh an dud dre-garg, daoust d'ar promesaoù hag adpromesaoù, ken en Deskadurezh Stad hag en Deskadurezh Prevez.

Goulenn a ra U.G.B. ma vo degemeret erfin ul lezenn-diazez e-sell da greñvaat ha da storkaat, poent eo, kelennadurezh ar brezhoneg er pemp departamant hag evit-se da grouiñ ar postoù reki e pep derez eus an Deskadurezh.

AN D.E.U.G.
BREZHONEG



Bodadeg Veur Kastellin
- Ar mennadsou -

Unvaniezh ar Gelennerien Brezhoneg en he Bodadeg Veur d'an 13 a viz Even e Kastellin a zegas da sonj emañ al Liger Atlantel e diabarzh da ensavadurioù Breizh - Skol Uhel ar Vro, Kuzul Sevenadurel hag a bouez war ar fed emañ hag e chomo stag e Breizh ar sevenadur ouzh kelennadurezh ar brezhoneg.

Gant-se e c'houlenn U.G.B. ma vo lakaet an termen da argaserezh ar brezhoneg e-barzh Akademiezh Naoned, hag er c'ontrol ma vo krouet postoù brezhoneg e pep derez eus an Deskadurezh koulz er c'hentañ hag en eil Derez, hag er Skol-Veur.

U.G.B. a zo cholet gant diseblanted ha digasted an Uhelidi e-barzh an Deskadurezh Katolik, daoust da ger-stur 8vet kendalc'h an U.N.A.P.E.L da vezañ bet "deskiñ bevañ en ur bed liesseurt".

N'eus ket da souezhin en degouez-se m'emañ kelennerien 'zo o vont kuit eus an Deskadurezh katolik, m'emañ distroch-disterrañ an niver eurvezhoù brezhoneg, en-dra ma vez krouet postoù en Deskadurezh stad ha lakaet war-sav klasoù divyezhek.

Peur e fello dezho seveniñ o goulennoù d'ar skolidi ha d'ar gerent? Peur e fello dezho stourm da vad da vezañ lakaet par-ha-par gant an Deskadurezh stad? (p'o deus distroezet war daohennoù all o barregezh a stourmerien).

Ra lakaint e-pleustr o menozioù distleriet meur a wech, da ziorren kelennadurezh ar brezhoneg hag e sevenadur, gant ar spered lies-sevenadurel-se m'emañ ar Vretoned o c'hortoz.

Diwar ar c'hwezek stajiad a oa deuet da Dreglonou e-pad vakañsoù Pask ar bloaz-mañ ne oa nemet pevar lisead . Ar re all a oa tud ne oant ket er skol ken . Kaset e oa bet follennoù bruderezh d'al liseoù gant Oaled Treglonou hag anv a oa bet eus ar staj war ar c'helaouennoù hag er skingomz a-hend-all ivez, koulskoude .

Petra zo bet abeg d'an droukverzh-se, neuze ? Ha graet ez eus bet bruderezh a-walc'h gant ar gelennerien ? Re ger e kouste ar staj, dreistholl pa lakaer e briz a-geñver gant an traoù all a vez kinniget d'ar re yaouank ? Re hir e oa ar staj e-skoaz hed ar vakañsoù ? Ne vefe ket gwelloc'h klask sevel stajoù berroc'h gant prizioù izelloc'h dre zevezh ? Marteze e vefe tu ivez da aozañ stajoù dre doleadoù kentoc'h eget kinnig unan evit Breizh a-bezh ?

Hag al liseidi n'int ket an dud nemeto a ra diouer deomp ouzhpenn-se ! Izili an Unvaniezh ne fell ket dezho tostaat kennebeut ! Re sammet e vezont gant traoù a bep seurt evit ma c'hallfent reiñ ur sizhunvezh vakañsoù ? Sellomp un tammig ouzh lakadennoù hor c'hudenn : gant eizh den _ pevar strollad stajidi, daou gelenner dre strollad _ e c'haller kas ar stajoù en-dro ha bez emamp tremen pevar-ugent ezel en Unvaniezh (I) . Tra-walc'h e vefe da bep

hini ac'hanomp dont da gelegg ... ur wech bep dek vloaz ha ne vefe ket anv eus an torr-penn-se ken! Bez eo ur gudenn a sell ouzhip holl a c'hallfe bezañ diskoulmet aes ganeomp war-zigarez ma pledfemp a-stroll ganti . Ha santet e vez evel-se gant izili an Unvaniezh ? Ha fellout a ra dezho diskoulm anezhi ?

Ne c'hall ket an Unvaniezh, anat deoc'h, delc'her da ginnig stajoù a vefe aozet gant kelennerien na zeuont ket o-ber skol, evit liseidi na lakaont ket o anv . Evit sklaeraat ar c'hraf-se e vefe mat da bep hini ac'hanomp diskleriañ e

(I)- ar re o deus paet o skodenn, atav ... (P.K.)

Treglonou

Stage de breton à Oaled Diwan

Ils étaient 16 inscrits, adultes et adolescents, à participer à ce stage de breton organisé par Unvaniezh ar Gelennerien Brezhoneg (Union des enseignants de breton).

bretonnante et d'utiliser la langue dans un milieu naturel grâce aux différents loisirs : promenades, rallyes pédestre dans les environs, veillées...

Trois niveaux étaient proposés : débutants, perfectionnement et bretonnants accomplis. Ce stage a permis ainsi à des lycéens de préparer leur bac dans une ambiance

Le stage s'est déroulé dans le foyer d'Oaled Diwan qui est devenu un centre très accueillant (les travaux sont pratiquement terminés).



Les stagiaires participant aux cours, dispensés par des professeurs bretons, dans une classe du foyer Diwan.

Le témoignage de Raab - 22/11/1989

soñj dre skrid da vurev hor c'hevredigezh : evel-se e teuint aesoc'h a-benn da c'houzout
petra ober a-benn ar bloavezh skol a zeu .

Jean-Yves LAGADEG

AR REKEDOU GANT AN UNVANIEZH

gant Mark KERRAIN

Div reked a zo bet barnet gant Lezvarn ar Velestradurezh a oa savet gant an Unvaniezh.
Teir all a oa bet savet gant tud bugale skolioù kentañ derez pe skolaжоù . Muioc'h
a vije bet ma kredje an dud implij an doare stourm-se, digoust ha personel .
Efedus avat n'hall bezañ nemet ma vez ur bodad tud a-dreñv, er memes skol .

1.- Aferioù tud ar vugale :

- Div zo bet gonezet : tamall a raent d'an enseller akademiezh chom hep lakaat mestr-
skol ebet war bost vak Herve Barry, e Roazon .

- Unan all zo bet kollet : goulenn a rae skol vrezhonek en ur skolaж : n'eus ket
bet kavet 15 den (diaes da dizhout, e Roazon da vihanaf, pa vez gwelet tud bugale,
hag int izili kozh eus U.D.B. pe F.L.B., ken diseblant ouzh ar gudenn !)

2.- Aferioù an Unvaniezh :

- An div zo bet kollet .

- Unan peogwir ne oa ket a-walc'h a skolidi sañset, hervez an enseller, daoust m'hor
boa prouet n'en doa graet enklask ebet !, deomp e oa da brouif ar c'hontrol, hervez
al lezvarn !

- An eil peogwir e oa bet kaset paperioù ze ziwezhat .

3.- Aferioù da zont :

mar greomp an traoù e koulz e vo savet unan all er miz-mañ (1) .

4.- Talvoudegezh :

- Bruderezh evit ar stourm ha stad mantrus an traoù (kemenn ar varnadenn d'ar
c'hazetennou) .

- Kalonekaat an dud mar bez gonezet .

- Bruderezh evit an Unvaniezh .

(I)- graet eo bet ! (t.k.). Ur reked all zo bet kaset da g/ Kuzul Gwirioù Mab-den
an C.N.U., rak Lezvarn ar Melestradur (Roazon) he deus nac'het degemer ur re-
ked savet ganeomp e brezhoneg . An afer a ya gant he hent .

Tribunal administratif

L'inspection académique
face à l'enseignement du breton

Le tribunal administratif, dans
un jugement du 5 février, a, une
nouvelle fois attiré l'attention de
l'inspection académique sur les
conditions dans lesquelles est
organisé l'enseignement du breton.
L'inspecteur d'académie avait re-
jeté la demande d'une famille ten-
dant à ce que ses enfants scola-
risés à l'école primaire publique
du boulevard de La Liberté à Pen-
nes puissent poursuivre durant
l'année scolaire 1984/1985 l'initia-
tion à la langue bretonne.

La juridiction a considéré que le
fait que l'instituteur ait été frappé
d'une mesure administrative de
suspension dès la rentrée scola-
ire, n'empêchait pas l'administra-
tion « de prendre les mesures ap-
propriées en vue de pourvoir le
poste d'instituteur chargé de
l'enseignement du breton ».

Par contre, le tribunal a rejeté le
recours de l'Union des ensei-
gnants du breton contre un refus
de l'administration d'organiser des

cours de breton au C.E.S. Anne
de Bretagne pour l'année
1984/1985.

L'inspection académique avait à
bon droit, selon les juges, refusé
en raison de la faiblesse des ef-
ficacités pour l'année précédente, 5
élèves avaient suivi l'enseigne-
ment du breton, et que cet ensei-
gnement était assuré pour la
même année dans un autre éta-
blissement de la ville.

O.F. - 6/2/84

Ronan TREMEL

UN NEBEUT KELEIER WAR GELENN AR BREZHONEG E BRO-BARIZ

E 1986-87 : 12 kelenner a zo en-dro dag/Kelennerien Brezhoneg en Deskadurezh Publik :

- 3 a ra eurioù ouzhpenn (2 pe 4 bep sizhun) : Laig Ar Gwenn, Martine Breuil, Soazig
An Danteg ;

- 2 na reont nemet brezhoneg : Serj Richard (6 eur/Akademiezh Versailles) ha me (18
eurvezh/3 lise e Pariz + 5 eurvezh e skol-veur Paris VIII e Sant-Denez) ;

- 1 c'helenner gant Skol Ober : Jerar Cornillet ;

- 5 kelenner all ha n'int ket dindan ar Stad, a gemer perzh er stajoù a aozomp ingal
gant an adkrog-sol .

War-dro 400 den a heuilh hor c'hentelioù (190 ganin er bloaz-mañ) . Stabil e chom an
niver e-keñver ar bloavezhioù tremenet .

Kreskiñ a ra niver ar skolidi a gemer ar brezhoneg evel danvez bachelouriezh : an ar-
nodennidi = 50 (1985), 102 (1986), 131 (1987) . Izal e chom niver ar re a zibab ar bre-
zhoneg evel eil pe deirvet yezh vev : 8 er bloaz-mañ .

Stajoù a vez graet ingal ganimp, evit an deraudi int dreist-holl . Goude tri dibenn-
sizhun studi e c'hell ar stajiad mont da heuilh kentelioù eil bloavezh .

E Brusel ez eus bet digoret ur c'hlas ivez (arri on gant dibenn ur rummad kentelioù
trede live) .

Er bloaz-mañ (miz Kerzu 87) e vo klasket sevel dibennou-studi kembraeg e Pariz (gant
Morwena Jenkins evel kelenner) .

Evit hol labour bruderezh hon eus tennet war-dro 20 000 trakt abaoe miz Gwengolo . Evel
ma ouzoc'h ez eus bec'h da zero'hel en o sav ar c'hentelioù brezhoneg en Deskadurezh
Stad . Difennet eo bet ouzhin ober skol e-pad 4 miz (sellout ouzh ar pennad bet emban-
net en Emgann, niv. 24-25) . A-benn ar fin eo deuet ar maout ganimp .

Bremañ e meur o klask diskar labour Serj Richard o tivizout kas anezhañ da Lille a-benn
miz Gwengolo a zo o tont . Ne vo ket pleget dezho (sellout ouzh an trakt kevret war ar
gudenn) .

Kas a ran deoc'h disoc'h kendivizadeg Studierien Bro-C'hall (bet dalc'het e skol-veur
Paris VIII e miz Ebrel diwezhañ) : e-touez mennadoù ar bodad-studi a boanie war gudenn
" yezhoù disteraet " Bro-C'hall e welot e c'houlennont un DEUG brezhoneg ha brezhoneg
evel yezh ofisiel e Breizh .

Kinnig : kas ul lizher da c'houlenn GROS ma chomo Serj Richard evel kelenner brezh-
oneg en Akademiezh Versailles da : an Ao. Legoutière, M.B.N., IIO, Straed Grenelle,
Pariz 7 (ur c'huzulier da Vonor eo ; an Ao. Fallachon, rener an D.P.E. 6, 34, straed
Chateaudun, 75436 Pariz Sedeks 09 .

Labour vat 'ta e-kerzh emvod disadorn .

A galon, Ronan TREMEL, 10/6/87

- NOTENN : lennet e vo pajenn 14 al lizher zo bet kaset gant hor prezidant d'an 30 a
viz Mae evit difenn Serj Richard .

Trakt K.B.D.P. pajennoù 15 ha 16 .



UNVANIEZH AR GELENNERIEN VREZHONEG

An Douarenn 21 straez ar 1^{er} Barn 56000 Gwened

LE 30 MAI 1987

M. le Ministre de l'Education Nationale
110, rue de Grenelle
75007 PARIS

Monsieur le Ministre,

Nous avons appris avec étonnement l'affectation de M. Serge Richard, en tant qu'Adjoint d'Enseignement stagiaire lettres modernes, dans l'Académie de Lille.

Or, M. Richard enseigne le breton depuis quatre années dans l'Académie de Versailles. Le muter dans l'Académie de Lille revient à réduire à néant les efforts difficiles entrepris dans la région parisienne pour le développement de l'enseignement du breton, sans oublier les problèmes familiaux que cela pose.

Nous vous demandons, donc, de le stagiariser sur place et dans la discipline qu'il enseigne, comme cela s'est fait, ces dernières années, dans l'Académie de Rennes pour plusieurs professeurs de breton dans la même situation.

Nous vous demandons, par ailleurs, la mise en application des mesures retenues par M. Jean Claude Luc, dans sa lettre du 11/12/1985 (réf.: JCL/FG/ LCR 282), visant le développement de l'enseignement de la langue bretonne dans la région parisienne, où la demande est manifeste.

Comptant sur votre compréhension comme sur votre volonté d'assurer les acquis de ces dernières années en matière de langue bretonne dans l'enseignement, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de notre respect.

Le Président, Tugdual KALVEZ

14

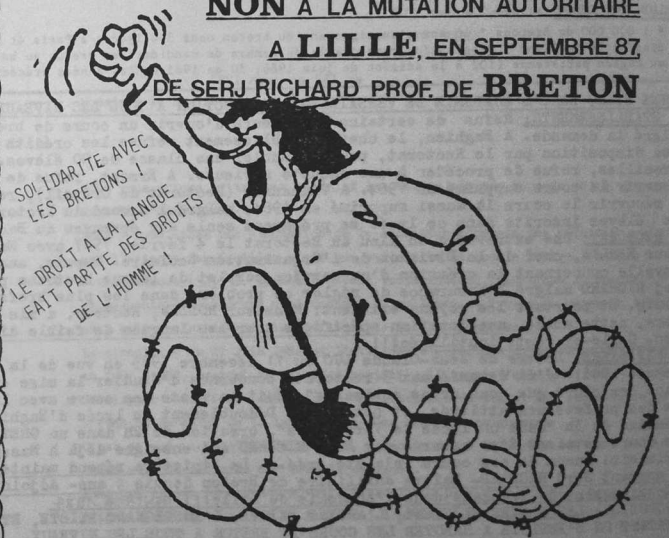
15

SKOLIDI, STUDIERIEN, KELENNERIEN, TUD SKOLIDI
MIGNONED BREIZH

ÉLÈVES, ÉTUDIANTS, ENSEIGNANTS, PARENTS D'ÉLÈVES
AMIS DE LA BRETAGNE

BATTONS-NOUS POUR SAUVER LES COURS DE LANGUE BRETONNE

**NON A LA MUTATION AUTORITAIRE
A LILLE, EN SEPTEMBRE 87
DE SERJ RICHARD PROF. DE BRETON**



**EXIGEONS ENSEMBLE :
GOULENNOMP GROÛS.**

- 1 REINTEGRATION ET TITULARISATION EN BRETON DE SERJ RICHARD DANS L'ACADEMIE DE VERSAILLES
- 2 CREATION D'UN SERVICE COMPLET DE BRETON DANS CETTE ACADEMIE (OUVERTURE D'AUTRES COURS A VERSAILLES, ENGHEN, ERMONT...)
- 3 CREATION DE POSTES DANS LES AUTRES ACADEMIES (RONAN TREMEL A PARIS)

A.P.L.B., ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE LANGUE BRETONNE,
13 bis, r. Garibaldi, 93400 Saint-Ouen. 46 06 89 67 - 43 02 27 98

MAI 1987

16

AR WIRIONEZ EVIT BEZAÑ KOMPRENET LA VERITE POUR ÊTRE COMPRIS

RAPPEL A TOUS DE LA SITUATION

- Un siècle d'oppression linguistique légale : interdiction d'étudier (et même de parler) le Breton dans les écoles de Bretagne. L'Etat français veut "civiliser" les Bretons en leur arrachant leur langue. Il ignore les Droits de l'Homme à sa propre culture.
- 1951-1981 : le Breton facultatif dans les écoles. Beaucoup de freins. Pas de conviction.
- 1977 : l'association Diwan ouvre sa première école maternelle en Breton.
- 1982 : le Breton admis comme langue vivante 2 ou 3 (Bretagne, Région parisienne).
- 1986 : Monory prévoyait dans son ex-projet la suppression de la LV 3.
- 1987 : toujours pas de loi donnant au Breton un statut d'égalité et d'officialité en BZH.

RÉGION PARISIENNE

* 1 000 000 de Bretons * 10 ans d'enseignement du breton dans 3-4 lycées à Paris et une dizaine de banlieue * Progression remarquable du nombre de candidats en Breton au bac en Région parisienne (102 à la session de juin 1986; 50 en 1985 et les années précédentes) ... et 132 en juin 1987 !

ANNEE 86-87 DANS L'ACADEMIE DE VERSAILLES: OBSTRUCTION A TOUS LES NIVEAUX.

A: ETABLISSEMENTS: Refus de certains proviseurs d'ouvrir un cours de breton malgré la demande. A Enghien, le chef d'établissement refuse les crédits mis à sa disposition par le Rectorat, pour doubler une classe de 80 élèves. A Versailles, refus de procéder à une enquête sérieuse. A Ermont, refus de réouvrir le cours supprimé en 1984. A Vincennes (Rectorat de Créteil), refus de réouvrir le cours là aussi supprimé en 1984, malgré l'accord du Rectorat. Les élèves inscrits dans ce lycée se préparent seuls aux épreuves du Bac.

B: RECTORAT: Une entrevue a eu lieu au Rectorat le 4 février 1987 avec Monsieur MERLIN, chef de la Division de l'Organisation Scolaire. Depuis, aucune nouvelle concernant la création d'un service complet de langue bretonne pour Serj RICHARD malgré l'assurance de régler ce problème dans les plus brefs délais. Et pourtant les moyens existent: Monsieur ROLLIN, Recteur, a mis en place, cette année, une dotation spécifique pour les langues de faible diffusion. Celle-ci reste inutilisée!!!

C: MINISTERE: Lettre de Jean-Claude LUC du 11 décembre 1985 en vue de la rentrée 1986: "J'ai demandé aux 3 rectorats concernés d'étudier la mise en place des cours que nous avons envisagés". Suit la liste des cours avec le nom des professeurs attitrés, et notamment: Dédoulement au lycée d'Enghien, création de 3h "dans un lycée de Versailles", création de 2h dans un GRETA. Ces cours devaient être assurés par Serj RICHARD qui enseigne déjà à Massy et à Plaisir. Aucun de ces cours n'a été créé... Le Ministre répond maintenant en nommant Serj RICHARD Maître Auxiliaire de Breton depuis 4 ans- Adjoint d'Enseignement de français dans l'Académie de Lille!!! RENTRÉE 1987.

CONCLUSION: LES ELEVES EXISTENT, L'ARGENT EXISTE, L'ENSEIGNANT EXISTE, ET POURTANT ON S'EMPLOIE A SABOTER LES COURS DE BRETON A TOUS LES NIVEAUX.

ACTIONS A MENER:

Courrier à vos députés à l'Assemblée Nationale 126 rue de l'Université 75 007 PARIS. Leur demander de poser une question écrite au Ministre. Faire part de vos réponses à l'association: 43 64 24 47 ou 46 06 89 67

ACTIONS A MENER:

Coups de téléphone:
Mr LEGOUTIERE (Ministère): 43 50 07 66
Mr FALLACHON (Ministère): 42 85 34 35
Mr MERLIN (Rectorat de Versailles): 39 51 00 00 P. 41 51 ou 41 50

Contactez L'APLB : Apprenez le breton, c'est lutter. Rejoignez-nous !

Académie de PARIS

Des obstacles demeurent à l'enseignement du breton : les chefs d'établissement refusant d'informer les élèves sur la possibilité de prendre le breton en option obligatoire LV2, LV3 ou facultative en septembre 87 ... étant donné le statut précaire de la langue bretonne. L'A.P.L.B. appelle les élèves, les parents d'élèves, les Amis de la Bretagne à la VIGILANCE.

17



UNVANIEZH AR GELENNERIEN VREZHONEG

An Douarenn 21 straed an Tier-Barn 56000 Gwened

LE 15 JUIN 1987

M. le Ministre de l'Education Nationale
110, rue de Grenelle
75007 PARIS

Monsieur le Ministre,

Nous vous prions de trouver ci-joint les textes adoptés lors de notre récente Assemblée Générale.

Nous y constatons une stagnation de la situation générale des effectifs, alors que l'attente des familles n'est pas satisfaite et que le nombre d'heures de cours diminue (32,5 h. de moins depuis trois années), ainsi que le nombre d'établissements où les cours sont donnés (32 collèges et lycées de moins en trois ans, soit une situation plus défavorable qu'il y a six ans).

La circulaire du 21 Juin 1982 et l'attitude d'ouverture du ministre de l'époque, en 1982 et 83, avaient eu un effet positif. Il aurait fallu maintenir et même développer cet effort timide, par l'amélioration du statut des professeurs de breton et de celui de la langue elle-même dans l'enseignement.

C'est ce que nous attendons de vous, au moyen d'une loi-programme pour le breton, comme vous en préparez une pour la musique.

Dans cet espoir et restant à votre disposition pour vous y aider, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de nos salutations respectueuses.

Le Président, Tudual KALVEZ



UNVANIEZH AR GELENNERIEN VREZHONEG

An Douarenn 21 stradae an Tier-Barn 56000 Gwened

LE 28 JUIN 1987

M. André LEGRAND
Recteur de l'Académie de Rennes
96, rue d'Antrain
35040 RENNES CEDEX

Monsieur le Recteur,

Nous apprenons avec surprise que M. Stéphane MOAL, nommé au collège Kermoisan de Quimper, n'aurait qu'un demi-poste d'enseignement de breton et qu'il devrait enseigner l'anglais pour l'autre moitié.

Nous craignons qu'il en soit ainsi pour les autres nouveaux capessiens, alors que les possibilités de développement de l'enseignement de la langue bretonne sont loin d'être exploitées, comme l'a montré l'enquête réalisée par vos services en 1981 et le dossier publié par votre prédécesseur, M. Paul Rollin, dont vous nous avez dit continuer la politique en la matière, le 7 février 1982, intitulé : " Enseignement du breton : situation actuelle ; actions à mener à court terme " .

Nous vous demandons la mise en place d'une action volontariste consistant à proposer l'étude du breton, avec toutes les possibilités de son actuel statut, dans les établissements où il ne l'est pas encore ou bien ne l'est plus .

En effet, cette année, il a été enseigné dans 88 établissements secondaires seulement, au lieu de 120 en 1983, soit 32 établissements de moins . Il y a, donc, un effort sérieux à fournir pour implanter solidement le breton . Ces postes de CAPES en sont un des moyens .

Nous comptons sur vous, Monsieur le Recteur, pour cela et qu'à la prochaine rentrée s'amorce la progression attendue .

Nous vous prions d'agréer, Monsieur le Recteur, l'expression de nos salutations respectueuses .

Le Président, Tugdual KALVEZ



Des remplaçants extérieurs pour les instituteurs bretonnants de maternelle

O.F. - 4/21/1987

UNVANIEZH AR GELENNERIEN VREZHONEG

An Douarenn 21 stradae an Tier-Barn 56000 Gwened

VANNES, le 27 Décembre 1986

Une soixantaine d'adhérents de l'association des parents d'élèves pour l'enseignement du breton (A.P.E.E.B.) se sont rendus à deux reprises la semaine dernière à l'inspection académique pour demander une solution aux interruptions de l'enseignement du breton dans trois écoles bilingues et dans les classes Malécot de l'école de la Liberté. Malécot les instituteurs bretonnants ne sont pas toujours remplacés.

Une solution provisoire a été dégagée : des intervenants expérimentés maîtrisant la langue bretonne poursuivraient l'initiation en maternelle.

Tout en acceptant cette solution provisoire, les parents d'élèves s'appuient sur un récent jugement du tribunal administratif (notre édition du 30 janvier) : il appartient à l'Education nationale d'organiser la poursuite de l'enseignement ; en ne le faisant pas, l'administration manque à son obligation d'assurer la continuité du service public. « Les textes législatifs et réglementaires doivent être respectés et appliqués par l'Education nationale » soutiennent ces parents. Ils réclament ces parents. Ils réclament la création d'un D.E.U.G. de breton et la mise en place rapide d'un plan de formation initiale des instituteurs.

Monsieur l'Inspecteur d'Académie
d'Ille-et-Vilaine
I, quai Dujardin
35031 RENNES CEDEX

Monsieur l'Inspecteur d'Académie,

Une fois de plus, l'institutrice itinérante de breton, affectée pour trois mois à un remplacement, dans la perspective d'une inspection avant titularisation, n'est pas remplacée à Rennes, tout comme pendant toute l'année scolaire 1984-85, comme en novembre-décembre et janvier de l'année scolaire 1985-86. Nos lettres des 26/12/1984 et 19/11/1985 à ces sujets n'ont jamais provoqué de réponse de votre part.

Nous demandons : - l'application des textes en vigueur concernant le remplacement des enseignants et la continuité du service, au nom de l'intérêt des élèves ; - que le breton soit considéré comme les autres matières et que son enseignement normal permette la titularisation des instituteurs qui l'enseignent.

Par ailleurs, alors que l'Inspection d'Académie d'Ille-et-Vilaine refuse de chercher des remplaçants hors du corps des instituteurs titulaires, nous vous rappelons que, dans une école maternelle de Quimperlé, ces cours sont assurés par une enseignante de lycée, ceci sans problème juridique aucun, et qu'il y a à Rennes dans le secondaire des enseignants de breton qui n'ont pas d'emploi du temps complet en cette matière, auxquels on pourrait faire appel.

Nous aimerions, donc, savoir pourquoi les cours de breton fonctionnent de manière intermittente dans le premier degré et les raisons pour lesquelles vous ne faites pas appel aux enseignants compétents et disponibles de Rennes.

Nous vous prions d'agréer, Monsieur l'Inspecteur d'Académie, l'expression de nos salutations bretonnes distinguées.

pour U.G.B. Le Président, Tugdual KALVEZ

| Departamant | LISEOÙ | | | | L(E)J.P.-où | | | | SKOLACHOÙ | | | |
|-------------------|-----------------|-------------------|-----------------|-------|---------------------------|-----------------|---------------------------|-------|---------------------------|-----------------|-------|-----------------|
| | Niver a SKOLIOÙ | Niver a EUREZHIOÙ | Niver a SKOLIBI | | Niver a skolioù evrezhioù | Niver a skolioù | Niver a skolioù evrezhioù | | Niver a skolioù evrezhioù | Niver a skolioù | | Niver a skolioù |
| | | | Y.V.2 | Y.V.3 | | | Y.V.2 | Y.V.3 | | Y.V.2 | Y.V.3 | |
| 22 | 7 | 59 | 86 | 43 | 120 | 1 | 20 | 104 | 154 | 468 | | |
| 29 | 18 | 86,5 | 59 | 85 | 106 | 0 | 0 | 110,5 | 82 | 695 | | |
| 35 | 9 | 40 | 1 | 9 | 157 | 0 | 0 | 35 | 15 | 122 | | |
| 44 ⁽⁴⁾ | ? | ? | ? | ? | ? | ? | ? | ? | ? | ? | | |
| 56 | 5 | 32 | 37 | 11 | 57 | 1 | 420 | 42,5 | 33 | 259 | | |
| hollad | 34 | 217,5 | 183 | 148 | 440 | 2 | 440 | 292 | 284 | 1544 | | |
| AKADEMIKEL ROAZON | 34 | 217,5 | | 771 | | 2 | 440 | 292 | | 1828 | | |

| Seurt skolioù | Niver a SKOLIOÙ | Niver a EUREZHIOÙ | Niver a SKOLIBI | % a skolioù |
|-------------------|-----------------|-------------------|-----------------|-------------|
| Liseoù | 34 | 217,5 | 771 | 25,37 |
| LEJ.P.-où | 2 | 29 | 440 | 14,47 |
| Skolioù evrezhioù | 54 | 292 | 1828 | 60,15 |
| Hollad | 90 | 538,5 | 3039 | 100% |

(4) - end anv, n'eo ket bet graet an embad e Pro-Navad.

Chiffoù ofisiel Rektori AkademiKEL ROAZON

| Departamant | LISEOÙ | | | | L(E)J.P.-où | | | | SKOLACHOÙ | | | |
|-------------------|-----------------|-------------------|-----------------|-------|---------------------------|-----------------|---------------------------|-------|---------------------------|-----------------|-------|-----------------|
| | Niver a SKOLIOÙ | Niver a EUREZHIOÙ | Niver a SKOLIBI | | Niver a skolioù evrezhioù | Niver a skolioù | Niver a skolioù evrezhioù | | Niver a skolioù evrezhioù | Niver a skolioù | | Niver a skolioù |
| | | | Y.V.2 | Y.V.3 | | | Y.V.2 | Y.V.3 | | Y.V.2 | Y.V.3 | |
| 22 | 6 | 55 | 74 | 54 | 111 | 1 | 30 | 104 | 183 | 497 | | |
| 29 | 12 | 81,5 | 69 | 89 | 72 | 0 | 0 | 120 | 84 | 819 | | |
| 35 | 9 | 41 | 0 | 12 | 177 | 0 | 0 | 31 | 10 | 98 | | |
| 44 ⁽⁴⁾ | ? | ? | ? | ? | ? | ? | ? | ? | ? | ? | | |
| 56 | 5 | 33 | 13 | 46 | 40 | 1 | 453 | 39 | 27 | 196 | | |
| hollad | 32 | 210,5 | 156 | 201 | 401 | 2 | 483 | 291 | 244 | 1600 | | |
| AKADEMIKEL ROAZON | 32 | 210,5 | | 758 | | 2 | 483 | 291 | | 1844 | | |

| Seurt skolioù | Niver a SKOLIOÙ | Niver a EUREZHIOÙ | Niver a SKOLIBI | % a skolioù |
|-------------------|-----------------|-------------------|-----------------|-------------|
| Liseoù | 32 | 210,5 | 758 | 24,57 |
| LEJ.P.-où | 2 | 29 | 483 | 15,65 |
| Skolioù evrezhioù | 54 | 291 | 1844 | 59,77 |
| Hollad | 88 | 530,5 | 3015 | 100% |

(4) - Embad e Pro-Navad.

Chiffoù ofisiel Rektori ANADEMIKEL ROAZON

STATUD AN EURVEZHIÒÙ brezhoneg

1985 - 86

| Seurt skolioù | Eurvezhioù brezhoneg rik (*) | E servich ar cheleenn | Eurvezhioù ouzhpenn | Holladoù | % |
|---------------|------------------------------|-----------------------|---------------------|----------|-------|
| LISEOÙ | 162,5 | 33 | 22 | 217,5 | 40,38 |
| L.(E.)POÙ | 27 | 2 | 0 | 29 | 5,38 |
| SKOLACHOÙ | 213,5 | 57,5 | 21 | 292 | 54,22 |
| Holladoù | 403 | 92,5 | 43 | 538,5 | 100% |
| Dregontadoù | 74,83 | 17,17 | 7,98 | 100% | |

(*) ar pezh a yz anvet "posts à notation spécifique"

1986 - 87

| Seurt skolioù | Eurvezhioù brezhoneg rik | E servich ar cheleenn | Eurvezhioù ouzhpenn | Holladoù | % |
|---------------|--------------------------|-----------------------|---------------------|----------|-------|
| LISEOÙ | 182,5 | 8 | 20 | 210,5 | 39,67 |
| L.(E.)POÙ | 27 | 1 | 1 | 29 | 5,46 |
| SKOLACHOÙ | 229 | 39 | 23 | 291 | 54,85 |
| Holladoù | 438,5 | 48 | 44 | 530,5 | 100% |
| Dregontadoù | 82,65 | 9,04 | 8,29 | 100% | |

FR

CAPEB BREZHONEG

GOURC'HEMENNOU

Aet eo ar c'hapes brezhoneg er bloaz-mañ gant ur Gernevadez (dimezet gant ur Pleuignerad) Izabel Leal, o chom e Lannester, ha ^{gant} an daou Wenedour Daniel Carré, eus Bre'h, ha François Louis, eus Gwened.

ARVAR

Trouz zo ne vefe post C.A.P.E.S. ebet e 1988. Kuzul ar Brezhoneg en deus goulennet digant Monory ha gwir e vefe pe ket. Dirrespont c'hoazh.

TEULIAD

Un teuliad diwar-benn ar c'hapes brezhoneg kentañ (1986) zo bet embannet dindan an titl "Rapports de jurys de concours, C.A.P.E.S. breton", gant ministère de l'Éduc. Nat., brochure n°001R.4758. E gwerzh e C.R.D.P. Roazon; 37 lur ar skwerenn.

NON A LA BIVALENCE

A. Besnier, 51 P.-Bert, Cochon

Notre ministre souhaiterait transformer certains enseignants certifiés, de langues d'abord, en professeurs bivalents. Je passe sur le fait que je n'ai guère jusqu'ici rencontré de collègues, en particulier à l'Ég., avides d'enseigner plusieurs matières. Ceux qui le font avouent, la plupart du temps, en privilégiant une dans laquelle ils se sentent, cause ou conséquence, plus compétents. Je passe sur la qualité de la formation qui ne saurait être égale, dans le même temps, si on la disperse sur plusieurs matières d'enseignement. Mais je voudrais insister sur le fait que certains collègues - je n'en ai rencontré aucun dans ce cas - y verraient un moyen de résoudre le pénible problème des cours dans plusieurs établissements, celui de la non-titularisation sur un poste, de l'éloignement... Faut-il, pour régler ce problème, accepter une bivalence qui sera ensuite perdue et réajustement des heures qui ne garantira aucune heure d'enseignement dans sa matière dominante à l'enseignement bivalent, aucune création de langues d'élite - et puis là où l'on ne saurait attendre 18 heures, qui n'est souvent pas pratiquée, lorsqu'il faut choisir, à l'argument géographique ? Il existe le décret du 25 mai 1960, article 5, qui prévoit la possibilité de compléter son service « dans un enseignement différent ». Pourquoi les enseignants attirés par cette solution ne l'ont-ils pas, quoi qu'il en soit, pour régler leur cas personnel selon leurs goûts, soit dans tel établissement, soit au niveau des différentes instances ? Ce décret suffit-il à nous imposer à l'imposer à tous une solution qui risque fort, en définitive, de ne convenir à personne.

hag an daousav?

Lycées O.F. - 19/12/1986

Des profs d'allemand pas d'accord pour enseigner aussi le français

RENNES. - « C'est une grande nouveauté : des professeurs de lycée devront désormais enseigner deux disciplines. A savoir, l'allemand et les lettres. C'est la première fois qu'on entend parler officiellement de postes bivalents dans les lycées ». Ces trois professeurs d'allemand de Bréquigny à Rennes ne sont pas encore revenus de leur surprise. A la prochaine rentrée scolaire en Bretagne, sept professeurs d'allemand devront aussi faire du français, dans deux lycées de Rennes (Bréquigny et Joliot-Curie), de Brest, Carhaix, Lamballe et Lannion. Tout a fait sur le modèle des professeurs d'enseignement général des collèges - les PEGC - dont le recrutement est arrêté.

KENGRED

U.G.B. e-unan a oa o klemm en Deskadurezh pa 'z eo bet krouet ar c'hapes brezhoneg daou-benn. Bremañ e vo ledanaet an doare d'ober d'ar yezhoù all. Kroget eo e Breizh gant ke-lennerien alamaneg, hag int o klemm ! Ha n'eo ket re ziwizhat ? Dav eo difenn ar gelennerien all pa vezont taget gant ar galoud, rak ar riazk a vez atav da vezañ tapet ivez ur wech bennak en hevelep doare ...

... / ...

Skol Ober

- Keleier digant Ivet AN DRED, eus Lannou. Resevet hon eus pell zo he lizher skrivet d'an 2 a viz Genver 87, met n'hon doa ket bet tu c'hoazh da embann hor c'hannadig. Digarezit ac'hanomp !

- " Bloavezh mat deoc'h holl !

Emaon o vont da gregin gant va 15vet bloavezh skol e SKOL OBER. Kroget e oan e 1972. E Skol Ober ez eus 50 difazier bremañ. Sed n'on nemet unan anezhe. Abaoe an 1/1/1986 betek an 31/12/1986 am eus bet 80 skoliad (memes niver hag arlene) : 63 paotr ha 17 plac'h, ha degaset o deus din 551 dever. Kaset em eus 25 testeni-studi da 19 paotr ha da 6 plac'h ; oad etre : 32 V. Ar 25 testeni-studi zo bet rannet evel-hen : 12 testeni evit an eil derez ; 10 testeni evit an trede derez ; 3 testeni evit ar pevare derez. Evel ma weler eo bihan niver ar merc'hed bepred, daoust ma ez eus 7 muioc'h eget e 1985.

Gwelañ betoù d'ar gelennerien ha d'ho skolidi " Itr. Ivet AN DRED

U L L U R, M A R F L I J !

1500 bugel int, eus Bro Leon, Bro Dreger ha Bro Gerne 58 klas ... Ha savet c'hoant ganto ober ul levr ISTOR BREIZH, ul levr skrivet ha skeudennet brav, ul levr leun a livioù : " dis ... raconte-moi la Bretagne ... " Prest eo da vont d'an ti-moulañ. Met, n'e 'z eus ket a arc'hant. Penaos e c'hellfe bugale kaout kement-se a arc'hant ? ... Setu o deus graet ar gont : 600.000 brezhoneger zo ! pevar real pep hini ! hag an taol zo graet ! ... Bemnoz Doue deoc'h da zerc'hel kont ouzh bugale o redek war-lerc'h o istor ... Ar chekennoù zo da ober en anv : " Skolig Al Louarn, Plouvien " ha da gas da : Anna-Vari ARZUR, plasenn Kaerell, PLOUVIEN, 29212 PLABENNEC.



Anna-Vari ARZUR

Des classes bilingues dans cinq écoles de l'Académie de Rennes

Une expérience de bilinguisme breton-français se déroule, depuis quatre mois, au sein du service public de l'éducation nationale, dans cinq écoles de l'Académie de Rennes. Cette possibilité de créer des classes bilingues dans les écoles publiques maternelles et primaires, a été offerte par une circulaire du 21 juin 1982. Ainsi, des classes breton-français ont été ouvertes à :

- l'école publique du boulevard de la Liberté à Rennes, dans une maternelle de Lannou, à l'école de Saint-Rivoal, à la maternelle de Rostronen et à l'école de Saint-Nicolas-à-Peleum, à Redon.
- L'Association des parents d'élèves pour l'enseignement du breton (A.P.E.E.B., B.P. 2507, 35025 Rennes Cedex) publie une brochure sur ce sujet. 15 francs franco.

An APEEB he deus embannet un teuliad e galleg diwar-benn " Ar c'hasoù divyezhek e Breizh ", 32 pajenn ennañ, hag ouzhpenn tresadennoù fentus darn eus testennoù ofisiel zo, ali ar gerent war an divyezhegezh, penaos krouif ur c'hlas divyezhek, ar pezh a vez goulnet gant ar gerent, pennadoù tennet diouzh kazer-tennoù pendeziek.

15 lur ar skwerenn, da c'houlenn digant ar strollad : Boest Post 2507 - 35025 Roazon Sedeks.

(*)- kerent St-Nikolas-ar-Pelem o deus goulnet e vefe digoret ur c'hlas divyezhek, met n'o deus ket bet asant Enseller Akademiezh Aotouh-An-Hanternoz ...

Kenavo Afghanistan

Goude bosan tramont daou viz en Afghanistan evit kas louzou du-hont... Si vous n'avez pas compris, ne vous désespérez pas... Vous n'êtes pas le seul. Moi, par exemple, journaliste viking, découragé par cette langue dont je ne comprends pas le premier mot, j'ai parcouru cette lettre annonçant une conférence sur l'Afghanistan sans aller jusqu'au bout. Résultat : cette conférence n'a pas été annoncée. Véritable indifférence à l'association des Bretonnants de Loire-Atlantique qui invitait jeudi Hervé Frangeul pour témoigner à son retour d'Afghanistan intéressant à condition de comprendre : la discussion se faisait en breton. Sans doute pour tromper les espions russes...

Neblec'h ne vez embannet gant OUEST-FRANCE ar pennadoù e brezhoneg a vez kaset d'ar gaze-temn, nag al lizheroù klemm. Ur poent all eus hor stourm eo. Tonkadur lizher Kevredigezh Brezhonegerien Bro-Naoned a vo lennet amañ dindan, eo bet ivez.

Association des Bretonnants du Pays Nantais
Ti Keltiek - 3 Rue Harouys
44000 NANTES
à
Monsieur le Directeur "Régional" de OUEST-FRANCE
7 Place Royale. B.P. 640
44017 NANTES CEDEX 01

Monsieur le Directeur,

14 FEV. 1987

Pendant longtemps le métier de journaliste a suscité l'admiration générale pour les qualités d'intelligence, de tact et surtout de probité intellectuelle qu'il supposait. Il se caractérisait par une pointilleuse éthique professionnelle... La lecture de votre numéro du 14 Février 1987 nous incite malheureusement à employer l'imparfait et à nous demander si la fonction de Directeur comporte encore le devoir de contrôler le contenu des articles publiés, en dehors de tout esprit d'opportunisme.

Comment ne serions nous pas amenés à nous poser de telles questions à la lecture d'un article du numéro précité (édition de Nantes), à propos d'une conférence sur l'Afghanistan.

- Cet article a paru après la conférence, que vous n'avez pas annoncée bien que le communiqué vous ait été envoyé suffisamment à l'avance. Ceci constitue un manquement grave au devoir d'information qui incombe à un quotidien;

-Ce communiqué comportait, c'est exact, deux courtes phrases en langue bretonne, pour annoncer une conférence en Breton: cela ne nous semble pas anormal. A vous peut-être ? Pourtant vous avez bien publié des communiqués en langue portugaise ou espagnole pour informer les immigrés des Pays où ces langues sont en usage ...

-Cependant la majeure partie du communiqué était en langue française et l'auteur de l'article incriminé ne peut le nier : sinon, comment aurait-il pu - puisqu'il l'a écrit - qu'il s'agissait d'une conférence sur l'Afghanistan, le Jeudi soir, par Mr Frangeul de retour de ce Pays, conférence proposée par l'Association des Bretonnants de Loire Atlantique ?

-Ce journaliste avoue " j'ai parcouru cette lettre sans aller jusqu'au bout ". (Il ne s'agit d'ailleurs pas de lettre : le titre du document portait bien la mention: Communiqué de Presse). Nous considérons une telle attitude comme une faute professionnelle grave.

- " Intéressant à condition de comprendre " dit-il. Evidemment, tout comme les films italiens, espagnols, américains ou égyptiens en version originale qui, semble-t-il ne l'ont jamais dérangé ...

- Mais peut-être, ce " journaliste " courageusement anonyme, aurait-il la prétention d'interdire à un Bretonnant de s'adresser à d'autres Bretonnants dans leur propre langue ?... dans le pays dit " des Droits de l'Homme " ?

- Nous ne pouvons accepter une telle attitude discriminatoire de la part d'un journaliste " Viking " (disons plus modestement Normand !) dont on est en droit d'attendre qu'il respecte la population qui l'a accueillie et lui assure les conditions de vie et de travail qu'il est venu y chercher.

.../...

.../...

Une telle attitude est inadmissible, et nous attendons que vous publiiez la présente lettre sans tarder au lieu et place de l'article incriminé, au nom du droit de réponse. Un désaveu de la Direction ou l'expression des excuses de l'auteur de l'article serait apprécié des nombreux Nantais scandalisés qui nous ont fait part de leur soutien.

Faute de quoi, nous serions obligés de donner nous mêmes la plus large diffusion à la présente qui deviendrait une " Lettre Ouverte " .

Nous voulons être persuadés que les faits reprochés ont échappé à votre vigilance, et dans l'espoir d'une mise au point propre à apaiser nos nombreux amis, nous vous prions, M. le Dr, de croire à notre considération très attentive .

Kevredigezh Brezhonegerien Bro-Naoned
Ar Prezidant, Per Manac'h

Diwan : Petra eo sonj stourm ar Brezhoneg ?

Ne vo ket tu derc'hel d'ar brezhoneg hep skolioù brezhonek. An hent-se eo an hini a zo bet dibabet gant Diwan evit difenn hag adsevel yezh vroadel Vreizh.

Ur Gelennadurezh e Brezhoneg

En ur ober dek vloaz ez eus bet sevenet ul labour dispar gant ar skolioù Diwan. evit ar wech kentañ e Breizh ez eus ur reizhiad kelenn brezhonek a-hed ar c'hentañ derez ha gant an eil derez a vo savet prestik emañ Pobl Vreizh war an hent mat da gaout ur gelennadurezh hollek e brezhoneg adal ar skol vihan betek ar skol-veur.

Plas ar Galleg

Hogen, gant an diaesterioù a-vremañ ez eo ret diwall da chom hep ankounac'haat an diazezoù war zigarez bezañ anavezet gant ar stad c'hall. A-viskoazh ez eo bet gouarnamantoù Pariz, a-zehou pe a-gleiz e vefent, enebourien touet d'hor yezh. Kement tra a vo gounezet diganto a vo en ur lakaat anezho da blegañ ha neket en ur blegañ dezho.

"Brezhoneg" de "Divyezheg" ?

Nec'het-bras eo Stourm ar Brezhoneg o welet e vez Diwan o komz mui-ouzh-mui eus "divyezheg" ha nebeut-ouzh-nebeut eus "brezhoneg". Rak divyezhek eo bet Breizh e-pad kantvedoù, diwar-goust ar brezhoneg ha ret eo deomp, da z-Diwan, da Stourm ar Brezhoneg ha d'an Emsav a bezh mont kontrol d'ar red-se hag adsevel hor yezh da yezh ofisiel ha yezh vroadel e Breizh.

Yezh Vroadel Vreizh

Brav eo pediñ "pennoù bras" eus Europa da zisplegañ spletoù an divyezheg ; met un tamm mat talvoudusoc'h eo lakaat Pobl Vreizh da gompren emañ ar brezhoneg o vervel ha ganti, ganti hepken, emañ an diskoulm da adsevel yezh vroadel Vreizh.

Stourm ar Brezhoneg



Stourm Ar Brezhoneg a c'houlenn skoazell . N'eo ket evit dont a-benn da zuañ panneloù-hent (15.000 zo bet graet abaoe 1984), met evit paeañ dreist-holl telloù-kastiz ar stourmerien kondaonet gant al lezioù-barn da baeañ etre 2.000 ha 10.000 lur .

Deuet eo an traoù ganto dija e Aotoù-An-Hanternoz, lec'h ma vo lakaet ouzhpenn 300 Klm. a banelloù brezhoneg . Neuze e c'houlennont un tamm argant bep miz " evit gounit nerzh hag amzer " . Digoret o deus ur gont "Brezhoneg Ofisiel " e C.M.B. Roazon . Skrivit da v/ " Brezhoneg Ofisiel ", 50, straed Hamon _ 35000 Roazon, hag e vo kaset deoc'h follennoù treuzvankañ ispisial .

C.R.D.P. Roazon en deus embannet e miz Meurzh 1987 an niverenn 405 eus " Informations Rapides " goustlet d'ar brezhoneg : " Repères pour une documentation de base " (tier-embann, levraouegoù bras, levrioù e gwerzh er C.R.D.P. diwar-benn Breizh hag ar brezhoneg) .

La langue bretonne a fait l'union...

Hier, en fin de séance la surprise est venue d'Yves Le Cabellec. Le conseiller général de Plouay souhaitait émettre un vœu en faveur de l'école Diwan de Lorient (1). Pour donner à son message, davantage de conviction, et peut être pour montrer qu'il savait de quel il parlait, il usa de la langue de ses pères. C'est en breton, pendant dix bonnes minutes - qu'il martela les mots de son intervention. Au préalable, il avait pris soin d'avertir - en français - l'assistance :

« Folklore c'est un mot bradé. Il est urgent de rétablir la vérité et de remettre à sa juste valeur le mot folklore, conservatoire de toutes les richesses artistiques, culturelles... La langue bretonne entre dans ce cadre... »

Ceux qui connaissent le breton buvaient du petit lait. Les autres étaient médusés ou souriaient.

Sur le fond, Yves Cabellec, qui a quand même pris le soin de traduire, sollicitait une aide finan-

cière pour l'école Diwan de Lorient qui compte douze enfants en maternelle et qui envisage d'ouvrir l'an prochain une classe primaire. Hélas ses dettes grossissent : 2 millions de francs dont une grande part à verser à la Sécurité sociale.

Raymond Marcellin essaya d'apporter des assurances à l'intervenant.

« Voyons le problème d'une façon très pratique. Le Morbihan a apporté sa quote-part avec la charte culturelle. A la région, nous avons fait le nécessaire et les problèmes ont été résolus pendant neuf ans. Juste avant les élections législatives des promesses ont été faites par les socialistes d'intégrer Diwan par contrat. Mais les discussions n'ont pas abouti car Diwan ne voulait pas faire le nombre d'heures le français qui était exigé... Raymon Marcellin sensible à cette question ajoutait : « Je me suis rendu au ministère de l'Éducation nationale. J'ai vu René Monory et je lui ait dit qu'il fallait régler ce problème et qu'il

fallait permettre à Diwan de poursuivre son expérience pédagogique. Le ministre semble s'être rallié à cette cause ».

Une réponse devrait donc être apportée d'ici peu. Une délégation du conseil général était précisément reçue hier soir au ministère.

Quant au vœu exprimé par les élus socialistes il obtint moins de succès. Ceux-ci souhaitaient l'officialisation de la date du 19 mars 1982 pour marquer la fin de la guerre d'Algérie. Raymond Marcellin refusa de le présenter à l'assemblée : « Il s'agit d'une affaire de politique générale qui relève du parlementaire. Elle ne doit pas être traitée ici... »

A chaque assemblée, sa compétence...
Claude OLIVIER.

1) le vœu pour l'école Diwan a été voté à l'unanimité.

An Emsav en deus kroget da ziazezañ solud e blas er gevredigezh. Diwar-se ne c'hell ket ken ar pennoù bras mont a-benn ouzh hor goulennoù sevedurel diazev. Afer statud DIWAN zo ur prouad a ziskritezo betek pelec'h eo prest ar galloud de blegañ.

DIWAN : une délégation du Conseil régional reçue au ministère de l'Éducation nationale 3/6/1987

PARIS. - Une délégation du Conseil régional de Bretagne, composée de MM. Jarry, président de la commission des affaires culturelles ; Couanau, député d'Ille-et-Vilaine, président de la commission de l'enseignement ; Arcelin, conseiller régional, maire adjoint de Dinan et Le Prohon, conseiller régional, a été reçue durant une heure et demie, en fin d'après-midi mardi, par MM. Michel Roger, directeur du cabinet de M. Monory, ministre de l'Éducation nationale ; Bourgeois, directeur ad-

joint et Legoutière, conseiller technique, pour les entretenir des problèmes des écoles Diwan.

« Ce fut une réunion très constructive, déclaraient-ils à leur sortie. La récente unanimité du Conseil régional a fait impression. Nous avons noté chez nos interlocuteurs une volonté politique d'arriver à une solution et de sur-

passer les problèmes pédagogiques ».

« Nous avons insisté pour que la solution soit très rapidement prise et demandé que la décision que doit prendre le ministre soit transmise au président du Conseil régional avant le 9 juin. Nous avons suggéré que le contrat simple soit retenu. Nous attendons la réponse ministérielle. »

Alain LE GOAZIOU.

Le Finistère vote 500 000 F pour Diwan

En session mardi et mercredi à Quimper, le conseil général du Finistère a voté à l'unanimité un crédit exceptionnel de 500 000 F pour l'association Diwan. Pour aider l'association à éponger sa dette sociale et fiscale. On attend très prochainement la décision des autres départements en, surtout, de leur côté, les conseils généraux des Côtes-du-Nord et du Morbihan ont adopté des motions de soutien à Diwan.
O.F. - 05/6/87

er
brezhoneg
er
Postoù

RETOUR
à L'ENVOYEUR

adresse
incomplète

Tugdual KALVEZ
Unvaniezh ar Golemiezh Brezhonek
21, straed an Ker-bary
56000 GWENED



I.- LIZHER KLEMM DA RENER POSTOU GWENED (5/6/87) :

M. le Directeur, Un courrier qui nous était destiné et dont l'adresse était rédigée en breton a été retournée à son expéditeur, avec la mention " adresse incomplète ", ce qui est erroné (enveloppe jointe) . / Ceci nous étonne, car certains de vos employés connaissent parfaitement le breton et vous n'avez pas fait valoir leur compétence . / Par ailleurs, la loi n'interdit pas l'usage du breton dans la rédaction des adresses . / Nous espérons, donc, qu'à l'avenir tout courrier portant notre adresse en breton nous parviendra en son temps, comme toute lettre dont l'adresse serait rédigée en français, et ne sera pas renvoyé à son expéditeur ...

2.- RESPONT " CHEF DE SERVICE DEPARTEMENTAL " (23/6/87) :

M. le Président, Par lettre du 5 juin 1987 vous vous étonnez qu'une lettre dont l'adresse était écrite en langue bretonne ait été retournée à l'expéditeur . / Je vous informe que si la plupart des postiers du MORBIHAN connaissent la traduction en breton du nom de la localité, très peu d'agents sont par contre capables de traduire le nom de la rue . / Les facteurs chargés de la distribution à VANNES n'ont pas su faire le rapprochement entre "rue des Tribunaux" et " straed an Tier-barn " . / Afin de vous éviter des désagréments je ne peux que vous conseiller de demander à vos correspondants de rédiger votre adresse en français . / Si les postiers bretons connaissent " GWENED ", il n'en est certainement pas de même pour ceux du reste de la France et cette inscription peut être une source d'erreurs d'acheminement pour les correspondances déposées en dehors de la région. / Je vous prie d'agréer... Mme Allée

3.- RESPONT T.K. da BENN P.T.T. AR MOR-BIHAN :

Madame le Chef de Service Départemental, Contrairement à ce que vous affirmez dans votre lettre du 23 juin 1987, il ne peut y avoir d'équivoque en ce qui concerne le nom breton de la ville, en raison du code postal : " 56000 GWENED " . / Certes, la connaissance du breton est nécessaire pour la lecture du nom de la rue . Toutefois, nous recevons la plupart de notre courrier avec l'adresse de l'enveloppe en breton et cela ne fait généralement pas de problème pour les préposés dont certains sont bretonnants, voire donnent des cours de breton ... Les P.T.T. devraient valoriser la compétence de ces derniers, par exemple sous forme de prime . Nous écrivons au ministre des P.T.T. en ce sens . / Puisque la loi n'interdit pas l'usage du breton, votre administration doit prendre, en conséquence, les dispositions nécessaires pour que ce genre de "désagréments" ne se produise plus . Nous comptons sur votre initiative en ce sens et, au besoin, sommes disposés à participer à la formation de votre personnel.

4.- LIZHER D'AR MINISTR :

Monsieur le Ministre, Nous vous prions de trouver ci-joint copie de la lettre de réclamation que nous avons adressée au Dr des Postes de Vannes. / Nous vous demandons de prendre toutes dispositions pratiques pour permettre le bon acheminement du courrier

qui porterait une adresse libellée en breton, la loi n'interdisant pas l'usage de notre langue . / Parmi ces dispositifs : formation des personnels, valorisation de la compétence des employés formés en breton sous forme de prime, édition d'une notice, voire d'une brochure d'information en la matière . / Nous sommes prêts à vous aider en ce sens, notamment en ce qui concerne les points un et trois . / Nous vous prions d'agréer...

Da gerderc'hel (ma teu ur respont dedennus -?- digant ar ministr...) .

CHOMLEC'HIOU IZILI

Pa chefc'hit chomlec'h, lavarit deomp . Al lizheroù a gasomp deoc'h a zeu deomp endro a-hend-all . Ma anavezait chomlec'hioù nevez an dud a gavoc'h o anv anaf dindan roit anezho deomp (I) :

- 22 = Paol BOTHOREL : 42, straed Petits Prés _ 22590 Pordig
- Laorafs An Intañv : La Ville Naut _ Plumaudan _ 22350 Caulnes
- 29 = Andrev GIZIQU : 53, straed Kermenguy _ 29200 Brest
- 35 = Joelle HUEY : 17, bali de Guyenne _ 35000 Roazon
- 56 = Andrev Ar Bohag : 2, straed J.Ph. Rameau _ 56600 Iannester
- Yann-Vark Ar C'hog : 57, straed ar Porth _ 56100 An Oriant
- Daniel Ar C'horr : Keryann _ 56160 Lignol

(I)- skrivaf da U.G.B., 21, straed an Tier-barn _ 56000 GWENED, pe pellgomz da Anna AR BEG-DUGAST (99.53.58.34) .

EVIT HO VAKANSOU

" Ti Jenovefa "

Plijadur o defe Jenovefa hag Alfons Charles Le Gwevello o tegemer Bretoned o tremen dre al Lorraine . Kampeier o deus en o zi-ferm, e Erizé-La-Grande (etre Verdun ha Bar-Le-Duc), 55260 Pierrefitte-sur-Aire (pellg.: 29.79.22.83) .

STAJOU

- Staj iwerzhoneg = 3-9 Eost 87 (6 devezh), e Glean ; danvez = yezh ; e Fhinn, danvez = " recreational programme " ; lojeiz = " Gaeltacht Family " ; pris = 140 lur iwerzhonat . Savet eo gant : OIDEAS GAEL, 2 Br. Chalrai, Cnoc Muirfean, Co. Bhaile Atha Cliath ; pellg.: (01) 880606 .

- Staj Stlenmouriezh ha sevenadurioù minorezel, e Ruynes-en-Margeride (Cantal, Bro-C'hall), eus an 2 betek an 9 a viz Eost 87 . Savet eo gant : Association La Margeac, 15320 Ruynes ; pellg.: 71.23.42.68 .

- Resevet hon eus bruderezh digant " Ti Sevenadur Beltan " (45, straed Mikael, e Brasparzh) a ra stajoù diwar-benn "an deskamantoù hengounel", da lâret eo an hudstereadonezh, an hudstailhouriezh, an drouizelezh, hag all . War seblant e vez graet pep tra e galleg .

- Ur staj diwar-benn ISTOR BREIZH gant " Dalc'homp soñj ", en Oriant, e galleg ivez, e-pad ar gouelioù keltiek . An danvez = Breizh en IStev kantved . 3-8 Eost 87 . Chomlec'h = UPBS, stage d'histoire, 8, straed Kergelen _ 56100 An Oriant (pellg.:97.64.37.80) .

R.B.I. Brezhoneg er skingomz : War ar sinhun = 6.15 Adkasadenn 5 munit " Bonjour village " ; 7.15 Kelouenn 8m. ; 8.20 Kelouenn 5m. ; 13.30/14 " Bonjour village ", kasadenn divyezhek, al lodenn vrasañ e brezhoneg ; 19.20-20.30 "Serr-nos", gant 10m. keleier da 19.30 . D'ar adorn = 7.15 keleier ; 8.20, keleier ; 19.20-21, brezhoneg penn da benn . D'ar sul = 7.15 keleier ; 8.20 keleier ; 19.20-22 = ur weilhadeg e Breizh-Izel .

BILINGUISME

R.D. Paris

Je transmets ici mon plein accord avec la position du S.n.e.s. Ce n'est pas parce que d'autres problèmes d'actualité nous mobilisent qu'il faut négliger le combat pour les langues régionales, ni d'autres luttes par ailleurs. Dans ce cadre, il me semble qu'un argument en faveur de l'enseignement des langues régionales (ou minoritaires) soit l'atout que représente pour un jeune le bilinguisme. (...) Sans être spécialiste de langues, il apparaît que les études concluent généralement que le bilinguisme (en général la langue nationale ou officielle plus la langue maternelle) est une des situations la plus propice à l'apprentissage d'autres langues. La revue de la Ligue française de l'enseignement y revient d'ailleurs dans son éditorial de juin-juillet 86 : « ... La deuxième langue n'a pas à répondre à de douteux critères d'utilité. Elle est, comme les mathématiques, affaire d'agilité intellectuelle. Qui parle deux langues est mieux armé pour en parler trois et le processus s'accélère... ».

Sur le terrain des langues régionales, il y a beaucoup de pesanteur à combattre. Pourtant, les exemples ne manquent pas chez nos voisins, anglo-saxons ou d'ailleurs, de la vitalité du bilinguisme. Moi-même bretonnant, j'ai acquis une pratique certaine de l'anglais, de l'allemand, du portugais et du... créole (des Antilles françaises). Je souhaite, bien sûr, être au courant des conclusions du colloque annoncé, voire y assister. (...).

(U.S. - N° 152 - 18/12/86)

- Per DENEZ en deus skrivet d'an 2I a viz Mae da sene-dourien ha deputeed Breizh evit goulenñ ganto stourmañ evit kaout an D.E.U.G. brezhoneg .
- Diskleriadur kuzul-ren ar C.E.L.I.B. ar 4 a viz Mezheven a c'houlenn ivez an D.E.U.G. brezhoneg hag ouzhpenn un diskoulm evit ar skolioù Diwan, ar genstrivadeg C.A.P.E.S. e 1988 ha kendalc'h ar c'helenn brezhoneg e pep lec'h (sl. afer Serj Richard) .
- Diwar ginnig kelennerien L.P. Marie-Lefranc An Oriant eo bet votet ar mennad-mañ gant ar S.G.E.N.-C.F.D.T. :
 " Le SGEN-CFDT Morbihan réuni en congrès dénonce le refus de l'administration :
 - d'admettre une option "langue et culture régionales" aux C.A.P. et B.E.P., pénalisant ainsi les élèves de L.P. plus directement concernés par cette option de par leur environnement social ;
 - de mettre en place un D.E.U.G. de breton, écartant ainsi dans la pratique le breton de l'enseignement primaire, du fait des nouveaux circuits de formation des instituteurs . "
- BRUDEREZH E BREZHONEG e Gwened war ur skritell vev (journal lumineux), graet gant " Armor Express ", 2 plasenn ar Republik (dirak an ti-post) . Setu an destenn : " Un devezh mat a het deoc'h Armor Express _ Ho kinnig a ra tennañ ho luc'hskeudennañ liv en un eurvezh ha skeudennañ a bep seurt _ Labour kempenn graet get tud a vicher _ Trugarez da lakaat ho fiañs ennomp . " (§)
- Abaoe 9 miz e resevomp ingal un niverenn eus " Le Peuple Breton ", div bajenn e brezhoneg e pep hini d'an nebeutañ, ouzhpenn ar pennadoù politikel, ekonomikel ha sevenadurel . 100 lur ar c'houmanant _ B.P. 301, 22304 Lanuon Sedeks .
- Resevet hon eus ur stagadenn da g/Kannadig Ker-Vreizh eus Pariz, a seblant graet gant ar memes tud hag ar re a ra war-dro " Diaspad " . Neuze n'eo ket souezhus e vefe an hevelep menozioù en div gelaouenn (43, straed St-Placide 75006 Pariz) . 100 lur ar c'houmanant (miziek eo) .
- (§)- ar memes ti en deus embannet ivez kartennoù post divyezhek : Koun eus Gwened, Koun eus Breizh, h.a.

**Dakansou mat
deoc'h !**



UNVANIEZH AR GELENNERIEN BREZHONEG _ 2I, straed an Tier-barn _ 56000 GWENED

